THE HON STEVEN CIOBO MP

Minister for Trade, Tourism and Investment

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Australia with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:
>
> Australia will refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding will constitute a Memorandum of Understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement for both Viet Nam and Australia."

I have the further honour to confirm that the above reflects the mutual understanding reached between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam during the course of negotiations on the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership, and that your letter and this letter in reply will constitute a Memorandum of Understanding between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely

Steven Ciobo

Parliament House Canberra ACT 2600 Australia
Telephone (02) 6277 7420 E-mail Trade.Minister@dfat.gov.au

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ốt-xtrây-li-a về điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:
>
> Ốt-xtrây-li-a sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài cũng có chung cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta và sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ốt-xtrây-li-a."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh hiểu biết lẫn nhau giữa Chính phủ Ốt-xtrây-li-a và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương, và rằng bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ Ốt-xtrây-li-a và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

Steven Ciobo

8 March 2018

The Hon Steven Ciobo MP
Minister for Trade, Tourism and Investment
Canberra, Australia

Dear Minister,

In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Australia with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:

Australia will refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with regard to the obligations of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding will constitute a Memorandum of Understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement for both Viet Nam and Australia.

Yours sincerely,

Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Steven Ciobo
Bộ trưởng Bộ Thương mại, Du lịch và Đầu tư
Ốt-xtrây-li-a

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ốt-xtrây-li-a về điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:

Ốt-xtrây-li-a sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài cũng có chung cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, và sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ốt-xtrây-li-a.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam